

Eberhard BONS, Daniela SCIALABBA y Dionisio CANDIDO (eds.),*La Septuaginta. ¿Por qué resulta actual la Biblia griega?*, Estella:

Verbo Divino, 2017, 129 pp., 16 x 22, ISBN 978-84-9073-380-6.

Este volumen recoge tres conferencias introductorias y dos estudios de profundización presentados con ocasión del Congreso Internacional que, con el título «La lexicografía de los Setenta y los papiros», fue organizado por el Instituto Superior de Ciencias Religiosas «San Metodio» de Siracusa y por la Facultad de Teología Católica de la Universidad de Estrasburgo, y que se celebró del 29 de junio al 3 de julio de 2015 en la sede de San Metodio. En él participaron sobre todo especialistas implicados en el proyecto «Historical and Theological Lexicon of the Septuagint» (Tübinga: Mohr Siebeck), junto con otros exegetas de diversas procedencias y especializaciones. Este proyecto refleja el creciente interés que hay por la traducción griega de la Biblia hebrea realizada en Alejandría, en torno al siglo III a.C., en parte debido a la progresiva toma de conciencia de su relevancia como texto bíblico con características originales, más que como mero texto secundario por su naturaleza de traducción. Los textos publicados en este libro pretenden, por un lado, servir como instrumento de introducción al conocimiento de la Septuaginta (LXX) y, por otro, ofrecer dos ejemplos concretos que ilustren la importancia del conocimiento de los papiros cara a una mejor comprensión del léxico de los LXX.

En el trabajo de Eberhard Bons («La traducción griega de la Biblia en la actualidad»), se describe la nueva percepción que la Iglesia occidental tiene de los LXX debido a los últimos descubrimientos filológicos y teológicos: los Setenta comienzan a corroborarse como una interpretación del original hebreo partiendo de una teología propia. Dionisio Candido («Los LXX en la

crítica textual bíblica del Antiguo Testamento. Identidad, ediciones, casos») ilustra algunas características esenciales de la crítica textual del Antiguo Testamento. Anna Passoni Dell'Acqua («La primera traducción escrita de la enseñanza de Moisés: desde Egipto a las gentes. Un destino vinculado a los papiros») explica la estrecha relación que existe entre los Setenta y los papiros, partiendo del nombre «Biblia», que significa originalmente «los rollos (de papiro)». Entre los papiros descubiertos en Egipto se encuentran los testimonios más antiguos del texto bíblico, y otros textos literarios y documentales de varios tipos que atestiguan la vida cotidiana en el Egipto de la época helenística. La lengua de estos documentos explica muchas elecciones de traducción de los Setenta, que fue también la Biblia de los autores del Nuevo Testamento y del cristianismo naciente.

Esos tres textos más generales dejan paso a otros dos que estudian cuestiones más concretas. Daniela Scialabba («Las palabras del buen ladrón en Lc 23,41 a la luz de su trasfondo papirológico») analiza las palabras que el ladrón arrepentido dirige a Jesús crucificado en el relato lucano de la Pasión, en particular el término ἄτοπος (acción moralmente reprochable; digna de castigo). Para su correcta comprensión, resultan de gran ayuda los testimonios de los papiros, que permiten al mismo tiempo apreciar aún más el matiz de significado en el texto evangélico. Antonella Bellantuono («El concepto judeo-helenístico de la φιλανθρωπία a la luz de la literatura griega clásica y de los papiros»), por último, aborda el uso del léxico de la φιλανθρωπία en la diáspora judía de la época ptolemaica: se muestra, así, el diálogo existente con la cultura dominante mediante la

apropiación de las posibilidades ofrecidas por la lengua griega, pero sin renegar por ello de la propia identidad religiosa que sitúa a Yhwh por encima de todos los dioses y como principio de igualdad entre los hombres, judíos o griegos.

Eberhard Bons es profesor de Antiguo Testamento en la Facultad de Teología Católica de la Universidad de Estrasburgo y da cursos de licenciatura bíblica en la Facultad de Teología de Sicilia. Es coeditor del «Historical and Theological Lexicon of the Septuagint». Dionisio Candido enseña Exégesis del Antiguo Testamento en el Instituto Superior de Ciencias Religiosas San Metodio de Siracusa y en el Estudio Teológico

«San Paolo» de Catania. Daniela Scialabba imparte docencia en la Facultad de Teología Católica de la Universidad de Estrasburgo y forma parte del equipo de redacción del «Historical and Theological Lexicon of the Septuagint». Antonella Bellantuono investiga en la Facultad de Teología Católica de la Universidad de Estrasburgo. Anna Passioni Dell'Acqua es titular de una Chaire Gutenberg en Estrasburgo, donde estudia papiros hebreos inéditos de la «Bibliothèque Nationale et Universitaire», y Research Associate del «Waterloo Institute for Hellenistic Studies» en Canadá.

Juan Luis CABALLERO